

Interpretació en els Serveis Públics

Codi: 43392
Crèdits: 15

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4314918 Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals	OT	0	2

Professor de contacte

Nom: Anna Gil Bardaji

Correu electrònic: Anna.Gil.Bardaji@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Altres indicacions sobre les llengües

Segons el perfil lingüístic dels estudiants matriculats, l'assignatura es pot impartir en castellà.

Equip docent

Jacqueline Minett Wilkinson

Xianghong Qu Lu

Marta Arumi Ribas

Anna Gil Bardaji

Prerequisits

S'aconsella haver cursat l'assignatura de Tècniques d'Interpretació d'Enllaç i Bilateral del Mòdul 2

Objectius

Aquest mòdul de 15 crèdits forma part de l'especialitat de Traducció i Mediació Intercultural i els alumnes que optin per aquesta especialitat poden triar entre aquest mòdul i el 3.

L'objectiu general d'aquest mòdul és que els alumnes desenvolupin les competències necessàries per exercir d'intèrprets en l'àmbit dels serveis públics (hospitals, escoles, oficines d'atenció al ciutadà, policia i jutjats, etc.). Els continguts generals són els següents: conèixer les especificitats d'aquesta activitat dins dels estudis de traducció i interpretació; analitzar la seva evolució tant a nivell nacional com internacional; conèixer el paper de l'intèrpret als serveis públics, així com la seva deontologia; familiaritzar-se amb els aspectes professionals lligats a aquesta activitat emergent; adquirir un coneixement profund del funcionament i estructura dels diferents àmbits d'actuació; aprendre a gestionar la terminologia especialitzada, així com els recursos documentals existents; aprendre a utilitzar correctament les tècniques i eines pròpies de la interpretació d'enllaç o bilateral; adquirir els coneixements i habilitats necessaris per poder actuar d'enllaç lingüístic i cultural entre l'administració pública i la població estrangera.

Competències

- Actuar com a intèrpret d'enllaç en diferents contextos.

- Aplicar els recursos documentals temàtics, terminològics i textuais necessaris per interpretar i traduir.
- Desenvolupar una perspectiva crítica enfront dels discursos propis i aliens
- Distingir i descriure els principis metodològics que regeixen la interpretació
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom o autodirigit.
- Utilitzar instruments de documentació especialitzats

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els principals codis deontològics i els principals estàndards de qualitat de l'intendent als serveis públics
2. Cercar documents sobre diferents àmbits de la traducció especialitzada
3. Crear i gestionar diferents aplicacions terminològiques (bases de dades, glossaris, etc.)
4. Desenvolupar una perspectiva crítica enfront dels discursos propis i aliens
5. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
6. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom o autodirigit.
7. Reconèixer i definir una situació comunicativa d'interpretació d'enllaç o bilateral en diferents àmbits.
8. Resoldre interferències entre les llengües de treball i produir discursos adequats al context i amb correcció lingüística.
9. Utilitzar els recursos tecnològics necessaris per preparar interpretacions en contextos especialitzats en el marc dels serveis públics (mèdic, jurídic, etc.)
10. Utilitzar les tècniques de la interpretació d'enllaç o bilateral en diferents àmbits.

Continguts

Assignatura 1: Introducció a la ISP

1. Objectius

Aquesta assignatura, de caràcter teòric, té com a objectiu introduir la/l'estudiant a la Interpretació als Serveis Públics (ISP), tant en el seu vessant epistemològic (especialitat dins dels estudis de traducció i interpretació), com professional (activitat regida per codis i estàndards específics).

2. Continguts

Els continguts de l'assignatura es dividiran en tres blocs: epistemologia i rol de l'intendent, evolució històrica i deontologia. En el primer bloc es definirà i delimitarà la ISP com a especialitat dins dels estudis de traducció i interpretació, fent especial èmfasi en les seves especificitats, així com en el paper i competències propis de la/l'intendent en els serveis públics en relació amb altres figures professionals afins, com la de mediador/a intercultural o la d'agent de salut. En el segon bloc s'analitzarà l'evolució d'aquesta especialitat des dels seus orígens fins a l'actualitat, tant a nivell nacional com internacional. Finalment, en el tercer bloc s'estudiaran i debatran els principals codis deontològics i estàndards professionals de la/l'intendent en els serveis públics.

Assignatura 2: Àmbits d'Especialitat de la ISP

1. Objectius

Aquesta assignatura, de caràcter teoricopràctic, té com a objectiu conèixer en profunditat els tres principals àmbits en què se sol desenvolupar la interpretació als serveis públics: el socioeducatiu (serveis socials, centres educatius, oficines d'atenció al refugiat, atenció a les víctimes estrangeres de violència de gènere, etc.), el sanitari (hospitals, ambulatoris, centres d'atenció primària, sessions informatives de prevenció, etc.) i el judicial-policial (comissaries de policia, jutjats i tribunals, entrevistes amb advocats, etc.). A través de conferències de professionals externs de cadascun dels àmbits, els estudiants tindran l'ocasió d'establir un

vincle directe amb la pràctica professional.

2. Continguts

L'assignatura es dividirà en dues parts: una part teòrica, en la qual es presentaran i s'estudiaran les principals característiques de cada àmbit en relació amb la interpretació (terminologia més habitual, estructura i funcionament dels serveis, itineraris que sol seguir el/la intèrpret, etc.); i una part més pràctica en què s'analitzaran casos reals i/o simulats, i en la qual es realitzaran exercicis de tipus descriptiu.

Assignatura 3: Pràctica de la ISP

1. Objectius

En aquesta assignatura les/els estudiants tindran l'oportunitat d'aplicar els coneixements adquirits tant en les dues primeres assignatures d'aquest mòdul, com en l'assignatura Interpretació d'enllaç i bilateral del mòdul 2, i això a través d'exercicis pràctics d'interpretació en l'àmbit dels serveis públics.

2. Continguts

Mitjançant simulacions i/o gravacions preparades prèviament pel professorat, es recrearan situacions pròpies d'aquests àmbits, en què l'alumnat haurà d'exercir d'intèrpret d'enllaç i posar en pràctica les tècniques i estratègies apreses prèviament. Aquestes situacions pràctiques i rol-plays també inclouran puntualment exercicis de traducció a la vista (per exemple, d'un consentiment informat, d'una sol·licitud o d'una autorització escolar) i interpretació consecutiva en xerrades (per exemple, en una xerrades sobre salut preventiva) . Així mateix, es demanarà a l'alumnat que es documenti i que prepari la terminologia de les situacions que es simularan abans de cada sessió. Aquesta assignatura s'ofereix en dues combinacions lingüístiques diferents: anglès-espanyol i xinès-espanyol.

Metodologia

Aquesta assignatura consta de classes magistrals, conferències de professionals de l'àmbit de la ISP i activitats pràctiques. Així mateix, es valorarà i avaluarà la participació activa de l'estudiant en la preparació de les tasques pràctiques autònomes.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats Pràctiques	100	4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Assistència a xerrades i preparació	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Presentacions teòriques	98	3,92	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Supervisades			
Observacions d'activitats pràctiques professionals	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació*	50	2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Preparació de role plays	50	2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Avaluació

Assignatura 1: Introducció a la ISP

Prova escrita i oral sobre els continguts d'epistemologia i rol de l'intendent 33%

Prova escrita i oral sobre els continguts d'evolució històrica 33%

Prova escrita i oral sobre els continguts de codis ètics 33%

Assignatura 2: Àmbits d'Especialitat de la ISP

Treball 1 Àmbit socioeducatiu o sanitari 30%

Treball 2 Àmbit judicial 30%

Prova escrita 3 àmbits 40%

Assignatura 3: Pràctica de la ISP

Prova pràctica Prova d'ISP 33%

Prova pràctica Prova d'ISP 33%

Elaboració de jocs de rol i elaboració i preparació de material de classe 33%

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Elaboració i preparació de material	1	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prova d'avaluació sobre els continguts de deontologia	1,5	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prova d'avaluació sobre els continguts de l'evolució històrica	1,5	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prova d'avaluació sobre epistemologia	2	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prova d'avaluació sobre l'àmbit policial-judicial	1,5	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prova d'avaluació sobre l'àmbit socioeducatiu	20	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prova d'avaluació sobre l'àmbit mèdic	1,5	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prova d'ISP	2	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prova d'ISP	2	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografia

Abril Martí, L.I. (2002). *La interpretación en los servicios públicos. Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada. <http://hera.ugr.es/tesisugr/16235320.pdf>

Arumí Ribas, M., Gil-Bardají, A., Vargas-Urpí, M. (2011). Traducció i immigració: la figura de l'intendent als serveis públics de Catalunya. *Quaderns*. Revista de la traducció, 18, p. 199-218.

<http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n18/11385790n18p199.pdf>

Angelelli, C. (2004). *Revisiting the interpreter's role: a study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Philadelphia-Amsterdam : J. Benjamins.

Brunette, L. et al. (ed.) (2003). *The Critical Link 3: interpreters in the community*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

Corsellis, Ann (2009). *Public Service Interpreting: The first steps*. Palgrave Macmillan.

De Pedro, R.; Perez, I., Wilson, C. (2009). *Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy*.

GARCÍA BEYAERT, S. (2013). Código Deontológico: principios éticos y pautas de buenas prácticas para la interpretación en los servicios públicos y el ámbito comunitario. Disponible en: http://www.l-in-k.org/Codigo_deontologico_ISPC.pdf (Fecha consulta: 2014, 4 de julio)

GRUP MIRAS (2012). *Comunicar en la diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als Serveis Públics*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües.

http://www10.gencat.net/casa_llengues/AppJava/pt/index.jsp

Hale, S. (2007). *Community Interpreting*. Palgrave Mcmillan.

Hale, S.; Ozolins, U.; Stern, L. (2008). *The Critical Link 5. Quality in interpreting. A shared responsibility*. University of Western Sidney/ Royal Melbourne Institute of Technology University / The University of New South Wales.

Hale, Sandra. (2010). *La Interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Editorial Comares. Granada.

LINGUAMÓN (coord.) (2010). *Els serveis de traducció, interpretació i mediació en els processos d'acolliment lingüístic a Catalunya*. Barcelona: Linguamon - Casa de les Llengües. Disponible electrònicament a:

http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_linguamon_serveis_interpretacio_immigrac

Martín, Mayte C., Phelan, Mary. (2009). *Interpreters and Cultural Mediators - Different but Complementary Roles*. Translations: Migration and Social Change. An Inter-Disciplinary Open Access E-Journal. Disponible en: <http://www.translocations.ie/Martin%20and%20Phelan.pdf>

Ozolins, U. (2000). Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response. Roberts, Roda P. et al. (ed.) *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, pàg. 21-34.

Pöchhacker, F. (2002). "Getting Organized: the Evolution of Community Interpreting". En: *Interpreting* 4, 1: 125-140

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting studies*. London: Routledge.

Roda P. Roberts, Silvana E. Carr, Diana Abraham and Aideen Dufour (2000). *The Critical Link 2: interpreters in the community*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

Sales Salvador, D. (2005). Panorama de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España. *Translation Journal*, vol. 9, núm. 1. Disponible en: <http://accurapid.com/journal/31mediacion.htm>

Sales Salvador, D. (2008). Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos: ¿Europa intercultural? *Pliegos de Yuste*, núm. 7-8, 77-82. Disponible en: www.pliegosdeyuste.eu/n78pliegos/pdf/2008-7-8-77-82.pdf. (Fecha consulta: 2014, 6 de marzo).

Sanders, M. (2000). *As good as your word: a guide to community interpreting and translation in public services*. London: Maternity Alliance.

Silvana E. Carr, Roda P. Roberts, Aideen Dufour and Dini Steyn (1997). *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Philadelphia-Amsterdam : J. Benjamins.

Valero Garcés, C. (ed). (2003). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares.

Valero Garcés, C. (ed). (2006). *Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los Servicios Públicos: conceptos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. New York: Longman.

Wadensjö, Dimitrova and Nilsson (2007). *The Critical Link 5: interpreters in the community*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.